

En pos de un incunable español olvidado: el *Panegyricum in laudem Serenissimorum Regum Hispaniae Fernandi et Hellysabeth* de Gaspare Manio de Clodiis (Sevilla, ca. 1492)

Pedro Martín Baños y Laura Ranero Riestra¹

Recibido: 23 de octubre de 2019 / Aceptado: 17 de junio de 2020

Resumen. Se edita, traduce y anota en este artículo un *Panegyricum in laudem Serenissimorum Regum Hispaniae Fernandi et Hellysabeth* dedicado a los logros militares y políticos de los Reyes Católicos, que fue compuesto por el humanista italiano Gaspare Manio de Clodiis. El poema, escrito en hexámetros, se imprimió en Sevilla hacia 1492. Pese a que el único ejemplar impreso del que hay noticias se encuentra en una biblioteca privada escocesa y resulta por el momento inaccesible, podemos conocer el texto del *Panegyricum* a través de una copia manuscrita que hasta la fecha ha estado mal catalogada (ms. 1530 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca). Se brindan en el artículo todos los datos conocidos sobre el autor, sobre el incunable y sobre el manuscrito, y se ubica la composición en el contexto literario y propagandístico de la época.

Palabras clave: Gaspare Manio de Clodiis; Literatura panegírica; Reyes Católicos; Conquista de Granada.

[en] In search of a forgotten Spanish incunabulum: the *Panegyricum in laudem Serenissimorum Regum Hispaniae Fernandi et Hellysabeth* of Gaspare Manio de Clodiis (Sevilla, ca. 1492)

Abstract. In this article we edit, translate and annotate a *Panegyricum in laudem Serenissimorum Regum Hispaniae Fernandi et Hellysabeth* dedicated to the military and political achievements of the Catholic Monarchs, composed by the Italian humanist Gaspare Manio de Clodiis. The poem, written in hexameters, was printed in Seville around 1492. The only recorded copy of the *Panegyricum* is kept in a Scottish private library, and is not accessible for the moment. However, the text can be known through a handwritten copy that has to date been wrongly catalogued (ms. 1530 from the Library of the University of Salamanca). The article provides all available data about the author, the incunabulum and the manuscript. Likewise, it sets composition in the literary and propagandistic context of the time.

Keywords: Gaspare Manio de Clodiis; Panegyric literature; Catholic Monarchs; Granada War.

Sumario. 1. Un incunable que existe pero no aflora. 2. El ms. 1530 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. 3. Atribuciones del *Panegyricum* (en la copia del ms. 1530). 4. Gaspare Manio de Clodiis y España. 5. Contenido del *Panegyricum*. 6. Perspectivas italianas. 7. Edición y traducción del texto. 8. Referencias bibliográficas.

¹ Universidad de Salamanca - IEMYRhd & SEMYR
Correo electrónico: pmartinbanos@yahoo.es
Correo electrónico: rrlaura@usal.es

Cómo citar: Martín Baños, P.; Ranero Riestra, L. «En pos de un incunable español olvidado: el *Panegyricum in laudem Serenissimorum Regum Hispaniae Fernandi et Helysabeth* de Gaspare Manio de Clodiis (Sevilla, ca. 1492)», *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 40.1 (2020), 39-63.

1. Un incunable que existe pero no aflora

En el volumen 6 del berlinés *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1934) se consignaba la ficha (GW 7134) de un incunable poético sevillano que Konrad Haebler, el autor de la magna *Bibliografía ibérica del siglo XV*, no había llegado a conocer²:

CLODIIS, GASPAR MANIUS DE

7134 Clodiis, Gaspar Manius de: Panegyricus in laudem Ferdinandi regis et Isabellae reginae. [Sevilla: Meinhard Ungut und Stanislaus Polonus, nicht vor 1492] 4°.

8 Bl. Sign: A^s. 28 Z. Type: 7:II2R. Min. f. Init.

Bl. 1 leer? Bl. 2 a m. Sign. A ii: Gaspar Manius de Clodiis Romanus Poeta: Di||daco de Muros Archidiacono Cremonenſi: & || amplifi: a Chriſto pſis & Illuf: domini Card: To||letani ab Epiftulis Scribæ. Sal: ac Fœl .P.D. || (h³)abet idioma ueltrum inter alia ſcitū cer||te prouerbiū: De mane licet quis cito fur||gat: hoc ideo citius diem nō fieri. . . . Endet Bl. 2 b Z. 27: . . . Sanus & fœlix || ualeas: Hyſpali pridie kal'. Martias. || Bl. 3 a m. Sign. A iii: In laudem Sereniffimorum Chriſtianiffimorum || triumphatorumq̄ ueriffimorū Hispaniæ Regg. || Fernandi & Helyfabet. Galparis Mani de Clo||diis Romani poetæ Panægiryicum incipit. || (r³)Elpexit tandem terras diuina potestas: || Qua folita ē bōitate piās: . . . Bl. 7 a Z. 4: Micto diuitias arabum: gazamq̄ granatæ: || Et campos o: munda tnos: ubi cæſaris horror || Vētimus: exhaufit magnæ difcrimina partis. || Abdara iam capta elt: malice iam paret amica: || Idubedae faltus magni iam libera tendunt || Colla. . . . Endet Z. 18: Pergite fœlices o: rex: o regia coniunx: || Numina nunc terræ: poſt cæli fydera magni. || Bl. 7 b u. Bl. 8 (?) leer.

Anm. Auf Bl. 7 a Z. 4ff. wird anscheinend auf die Eroberung Granadas (2. bezw. 5. I. 1492) angespielt.

Crawford (Haigh Hall; Bl. 1 u. 8 fehlen).

Muchos otros catálogos posteriores han repetido y dado por buena la antigua pa-peleta del *Gesamtkatalog*, que se confeccionó sobre un único ejemplar que sir James

² *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1934, n.º 7134). Existe una segunda edición (Stuttgart, Anton Hiersemann, 1968); y una edición abreviada en línea (<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>). La ficha bibliográfica opta por normalizar en *Panegyricus* lo que en la descripción (y en el texto que editamos en este artículo) aparece como *Panegyricum*.

Lindsay, XXVI conde de Crawford y Balcarres, atesoraba en la magnífica biblioteca de su mansión campestre de Haigh Hall (en Wigan, cerca de Manchester)³. El librito carecía de las hojas 1 y 8 (la primera puede que hubiese albergado un titulillo a modo de portada; la última iba seguramente en blanco).

Aunque la biblioteca de Haigh Hall se disgregó ya a comienzos del siglo XX, hemos podido confirmar que el ejemplar sigue aún en manos de la familia Crawford (en Balcarres House, al este de Escocia)⁴. Lamentablemente, y no sin haberlo procurado con denuedo, no ha sido posible su consulta. En nuestras indagaciones tan solo hemos arañado el pormenor de que en el folio A7v una mano coetánea copió un poema latino dirigido *Ad Iohannem Paulum* (personaje que tal vez pueda identificarse con el humanista Giovanni Paolo Parisio, más conocido como Aulo Giano Parràsio)⁵. Es de desear que, en un futuro, el ejemplar termine por aflorar para la investigación.

2. El ms. 1530 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca

Pese a que el incunable continúa en un limbo inaccesible, la descripción del *Gesamtkatalog* que hemos reproducido arriba nos ha permitido identificar sin ningún género de dudas una copia manuscrita del texto del *Panegyricum*, que, erróneamente catalogada, ha pasado desapercibida hasta el momento. Se trata del primero de los fascículos que alberga el manuscrito 1530 de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca, un modesto facticio de finales del siglo XV o principios del XVI cuyos contenidos son los siguientes⁶:

1. (fols. 1r-5r) [Gaspar Manius de Clodiis], *Panegyricum in laudem Serenissimorum Regum Hispaniae Fernandi et Hellysabeth.*
2. (fols. 6r-13v) Giovanni Pontano, *Liber de divinis laudibus.*
3. (fols. 14r-17v) *Martyres XL Sebasteni sub Licinio*, tr. Lorenzo Valla.
4. (fols. 18r-20v) Antonio Geraldini, *Apostrophe ad exleges Mauros.*
5. (fols. 22r-27r) Domenico Bollani, *Oratio ad Serenissimum Hispaniarum Regem.*
6. (fols. 28r-33r) Alonso de Tendilla, *[Somnium in Fortunam].*
7. (fols. 34r-40r) Leonardo Bruni, *Oratio in hypocritas.*

La miscelánea no es en absoluto desconocida para la bibliografía humanista. Dejando por el momento a un lado el *Panegyricum* de Manio de Clodiis, el ms. 1530

³ Vindel (1949, n.º 50, 153); Ruppel (1970, n.º 15); Odriozola (1982, n.º 15); Sosa (1982, n.º 15, 461); Martín Abad y Moyano Andrés (2002, n.º 18); *Iberian Books* (2010, n.º 12247, con data de 1486); *Incunabula Short Title Catalogue*, ic00747100.

⁴ El incunable no se registra en Ludovic Lindsay y Edmond (1910). Agradecemos a Graham Hogg, de la National Library of Scotland, depositaria de buena parte del legado Crawford, todas sus gestiones acerca del incunable; y a Juan Miguel Valero Moreno, de la Universidad de Salamanca, sus intentos de mediación para (en vano) obtener imágenes de estudio del librito.

Por otro lado, una mala interpretación de la ficha del *Incunabula Short Title Catalogue* ha llevado a Fernández de Córdoba Miralles (2014, 80) a suponer en la British Library un ejemplar inexistente.

⁵ Por lo que diremos más adelante, tiene su importancia que Parràsio estuviese en Roma entre 1497 y 1499, y que mantuviese allí contactos con la Academia del gran Pomponio Leto. Véase, con acopio de bibliografía, Stok (2014).

⁶ Cf. Kristeller (1989, 604); y Lilao Franca y Castrillo (1997, 648-649). Es enormemente informativo, además, el portal de Internet *Mirabile*.

ha sido utilizado en diversos trabajos sobre la tradición del *Liber de divinis laudibus* de Giovanni Pontano⁷, así como de la *Oratio in hypocritas* de Leonardo Bruni⁸, y ha servido de base —como único testimonio— para el estudio y la edición de tres valiosos textos: a) la traducción que Lorenzo Valla hizo de una anónima narración griega de la *passio* de los Cuarenta Mártires de Sebaste⁹; b) el *Apostrophe ad exleges Mauros* del poeta y diplomático Antonio Geraldini¹⁰; y c) la visión alegórica *Somnium in Fortunam*, escrita por un desconocido Alonso de Tendilla y dedicada a un enigmático «D. D. Mu.» que se sospecha pueda ser Diego de Muros II, el ubicuo secretario del cardenal Mendoza (y luego obispo de Canarias) del que hablaremos también enseguida en relación con el *Panegyricum* de Gaspare Manio de Clodiis¹¹. El fascículo 5 del facticio, en fin, permanece aún inexplorado: la *Oratio ad Sere-nissimum Hispaniarum Regem* es el discurso inédito que el embajador veneciano Domenico Bollani (hijo de Candiano Bollani) pronunció en 1479 con motivo de la muerte de Juan II de Aragón y el ascenso al trono de su hijo Fernando¹².

Todos los contenidos del ms. 1530, como puede apreciarse, están relacionados de una u otra manera con el humanismo italiano, y asimismo son varias las conexiones tanto con la Corona de Aragón como con Castilla. Las fechas de composición más tardías (las de los ítems 1 y 6) parecen situarnos hacia 1492, pero poco más es lo que puede allegarse sobre la confección del facticio o sobre su poseedor: está escrito por varias manos y tintas, en papeles de distintos tamaños y con filigranas demasiado comunes¹³. No nos convence del todo la hipótesis de que una de las manos (al menos la del ítem 1) sea la del canónigo y doctor Alonso Ortiz, y no abona esta suposición el hecho del que el manuscrito no conste en la relación de libros donados por Ortiz a la Universidad salmantina en 1503¹⁴.

Por lo demás, del examen directo del manuscrito deducimos que el cuaderno en que fue copiado el *Panegyricum* de Gaspare Manio de Clodiis fue originariamente un ternión que en algún momento perdió la primera hoja. La foliación a tinta que exhibe hoy el fascículo en la parte superior derecha es moderna y posterior a la pérdida de ese primer folio originario que formaba pliego con el actual folio 5 (cf. las figuras 1 y 2). Es verosímil suponer, así pues, que en la hoja perdida iría tanto el nombre del autor como —si tomamos como guía la descripción del incunable— la dedicatoria a Diego de Muros II, arcediano de Carmona y secretario del Cardenal Pedro de Mendoza. Si se acepta que la pieza 5 (el *Somnium in Fortunam* de Tendilla)

⁷ Cf. Monti Sabia (1989); y De Nichilo (2009). El ms. 1530 parece ser un testimonio *descriptus* hecho a partir de algún otro manuscrito (como el ms. 12674 de la Biblioteca Nacional de España, o algún apógrafo de este), y representa una tradición anterior a las dos estampas de la obra (Barcelona, 1498 y Soncino, 1505).

⁸ Muy especialmente Campo (1998). Véase además la ficha correspondiente en Hankins (1997, n.º 2273).

⁹ Cortesi (2000). Agradecemos a la autora que nos haya proporcionado copia de su artículo. Cf. también Frazier (2004, 61-64 y 482-483); y Caldelli (2009).

¹⁰ Cf. *C.A.L.M.A.* (2001, 375); y D'Angelo (2011, 251-282).

¹¹ Martín Baños (2020). Tendilla está documentado como secretario de cámara de Cisneros de 1507 en adelante, pero seguramente estuvo vinculado antes al cardenal Mendoza.

¹² Véase Pillinini (1969); así como *C.A.L.M.A.* (2009, 100). Domenico Bollani escribió un *De conceptione beatae Virginis Mariae* y una perdida *Venetarum rerum historia*.

¹³ Salvo los ítems 2 y 3, que forman un cuaderno conjunto, el facticio se compone de cuadernos sueltos. La filigrana del ítem 5 es un ancla inscrita en un círculo (Briquet, 1991, núms. 460-463). Los demás cuadernos tienen como filigrana la mano con estrella (Briquet, 1991, núms. 10794 y ss.), con un mismo diseño en los ítems 1, 2, 3 y 4, distinto del de los ítems 7-8.

¹⁴ Marcos Rodríguez (1971, 364). Véase Sanz Hermida (1997), y la nota 19.

va dedicada igualmente a Muros, este personaje sería, así, una suerte de denominador común en cuyo círculo humanístico cabría situar, bien que vagamente, el facticio que nos ocupa¹⁵.

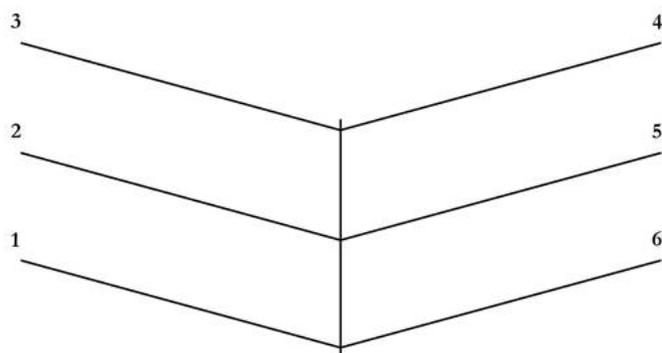


Fig. 1. Ternión original

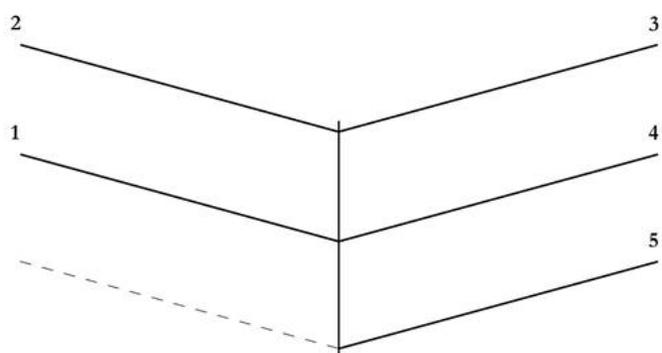


Fig. 2. Foliación a tinta (posterior a la pérdida de la primera hoja)

3. Atribuciones del *Panegyricum* (en la copia del ms. 1530)

La falta de una autoría expresa del *Panegyricum*, en la copia del ms. 1530, ha dado pie a atribuciones diversas que es preciso desterrar de forma definitiva. En 1855, Vicente de la Fuente y Juan Urbina redactaron un Índice de manuscritos de la Universidad de Salamanca que fue publicado solo parcialmente, y que, en su versión manuscrita extensa, proponía para el *Panegyricum* la autoría del italiano Pietro Marso¹⁶. Por esta atribución optó también en 1997 el más completo *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca* de Óscar Lilao y Carmen Castrillo, y a ella se han encomendado estudiosos como Ángel Gómez Moreno o Álvaro Fer-

¹⁵ Existen tres Diegos de Muros coetáneos y parientes. Para deslindar sus biografías es imprescindible acudir a González Novalín (1974) y García Oro (1976). El que aquí nos concierne es Diego de Muros II.

¹⁶ De la Fuente y Urbina (1855). La versión extensa en el ms. 558 bis, apéndice III, fol. 146r.

nández de Córdoba Miralles¹⁷. Discípulo de Pomponio Leto y reputado comentarador de Cicerón y otros autores clásicos, Marso predicó en Roma, en 1488, un sermón titulado *Panegyricus in memoriam sancti Augustini*, que a buen seguro es el origen de la confusión con el texto de Manio de Clodiis: enderezado en su versión impresa a los Reyes Católicos, el *Panegyricus* de Marso fue una de las muchas composiciones humanistas con que se celebró en la Roma pontificia la conquista de Málaga (una de cuyas manifestaciones de mayor aparato fue la ofrenda al papa Inocencio VIII, mencionada en el sermón, de un centenar de moros cautivos)¹⁸. Salvo el título, ninguna otra cosa relaciona el *Panegyricus* de Marso, redactado obviamente en prosa, con nuestro poema del ms. 1530.

Uno de los más tempranos lectores del *Panegyricum* de Manio, el padre Félix G. Olmedo, ofreció en su *Introducción a la vida de San Ignacio de Loyola* (1944) una sucinta paráfrasis del texto, que a la sazón le servía para ilustrar la construcción, durante el reinado de los Reyes Católicos, del marco ideológico que amparaba la guerra santa contra los infieles (Olmedo 1944, 13-14). En una conjetura apresurada, Olmedo sugería que tal vez el *Panegyricum* pudiera ser obra de Antonio Geraldini, cuyo *Apostrophe ad exleges Mauros*, presente en el ms. 1530, también se detenía a comentar en las mismas páginas.

La tercera de las atribuciones del *Panegyricum* se retrotrae al inventario *Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca* (1971) de Florencio Marcos Rodríguez, y ha sido recogida después en repertorios como *HISLAMP* o *C.A.L.M.A.* y otros trabajos¹⁹. Marcos Rodríguez, como ya se ha comentado, creyó identificar en el ms. 1530 la mano de Alonso Ortiz, lo que, sumado al hecho de que Ortiz compuso asimismo una *Oración a los reyes en latín y en romance* sobre el triunfo granadino de 1492, permitió imputar al canónigo toledano nuestro *Panegyricum*²⁰.

4. Gaspare Manio de Clodiis y España

Gaspare de Clodiis nació en Roma en 1457, en el seno de una familia acomodada entregada en su mayor parte al oficio de las leyes, y murió en la misma ciudad en 1497, con cuarenta años y una bien ganada fama de poeta que se trasvasó incluso a su epitafio (parece que todavía conservado hoy en una casa aneja a la Iglesia de Santa Lucía del Gonfalone, de la que Gaspare fue cofrade: *D.O.M. Gaspari Clodio poetae Romano vixit annos XL sodales Confalonis beatae Mariae posuerunt MXDVII*). El sobrenombre clasicista de ‘Manius’ debió de adoptarlo nuestro humanista en los cenáculos de la Academia romana de Pomponio Leto, escenario fundamental de sus escauceos con las Musas. Poco es, por lo demás, lo que se conserva de su producción literaria (invariablemente latina): el *Panegyricum*, escrito y publicado para celebrar la conquista de Granada de 1492; una *Ecloga* redactada en fecha indeterminada en colaboración con Bernardino Capella y por encargo del cardenal Raffaele Riario;

¹⁷ Lilao Franca y Castrillo (1997, 648); Gómez Moreno (1994, 235); Fernández de Córdoba Miralles (2014, 80-81).

¹⁸ Cf. Dykmans (1988, 27); Benedetti (2008); y Salvador Miguel (2017, 310-312).

¹⁹ Marcos Rodríguez (1971); Hislamp (1993); *C.A.L.M.A.* (2012, 68-69).

²⁰ Sobre la *Oración*, impresa en 1493, acúdase a *PhiloBiblon* (BETA textid 1682).

un epigrama funerario de 1489, que formó parte de una antología humanista en memoria del joven Orsino Lanfredini; y dos manuscritos anotados, uno de la poesía de Propertio y otro del *De varietate fortunae* de Poggio Bracciolini²¹.

Parece fuera de cuestión que Gaspare Manio de Clodiis conoció de primera mano la Península Ibérica. El *Panegyricum* no solo fue impreso en Sevilla, sino que probablemente también se escribió allí. O al menos eso es lo que sugiere la dedicatoria a Diego de Muros II, que lamentablemente no podemos leer en el ms. 1530, pero de la que nos ha quedado la exigua descripción del *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*:

Gaspar Manius de Clodiis Romanus Poeta Didaco de Muros Archidiachono Cremonensi et amplissimi a Christo patris et illustrissimi domini Cardinalis Toletani ab epistulis scribae salutem ac foelicitatem P.D.

Habet idioma vestrum inter alia scitum certe proverbium: «De mane licet quis cito surgat, hoc ideo citius diem non fieri» [...].

[...] Sanus et foelix valeas. Hyspali pridie kalendas Martias.

Como puede comprobarse, la epístola a Muros ('arcediano de Carmona') se data en la ciudad del Guadalquivir un 28 de febrero, es de suponer que del año 1492, un par de meses después de la rendición granadina de que trata el *Panegyricum*. El comienzo de la carta dedicatoria es igualmente elocuente, en tanto que viene encabezada por la adaptación latina del refrán español *No por mucho madrugar amanece más temprano*²². No sabemos, en cualquier caso, qué llevó a Manio de Clodiis a Sevilla, ni cuánto duró su *soggiorno* español, al que alude en los versos 137-138 del *Panegyricum*: *hospitio et quae nos tenuit senis hospita sancti | Hyspali*.

Otros indicios abundan en una estrecha relación de nuestro autor con España (o al menos con los círculos españoles afincados en Roma). La primera noticia cierta sobre Manio es la *subscriptio* de posesión del mencionado códice de Propertio (Vat. Lat. 1612), que nuestro autor rehizo sobre la base de la *subscriptio* primitiva, curiosamente firmada por un tal *Ioannes* [** ilegible] *Hyspalensis*. Y entre las glosas al *De varietate fortunae* de Poggio Bracciolini (Vat. Lat. 2925), algunas anotaciones demuestran un conocimiento más o menos directo de la realidad ibérica: tal las alusiones a los nuevos descubrimientos geográficos, castellanos y portugueses; tal un *Sic in Hispania faciunt* referido a ciertos ritos mortuorios.

5. Contenido del *Panegyricum*

La literatura panegírica del reinado de los Reyes Católicos es abundante y hoy por hoy bien conocida, y el *Panegyricum* de Manio de Clodiis no se aparta demasiado

²¹ Cf. Weiss (1959); Bianchi (1999); y Thomson (2011, 202-204), así como *Mirabile*. A los datos reunidos en estos trabajos puede añadirse la siguiente *subscriptio* del ms. F 32/1-2, de la Biblioteca Vallicelliana de Roma (f. 164v), copia del *De viris illustribus* de Cornelio Nepote: «Finis hic exitus ille. Paulus Manius G. Manii frater exscripsit. Deo optimo maximo laus»; y debajo: «Gaspar Manius ut potuit emendauit per mille fortune incommoda. Vale qui leges» (Marshall, 1977, 53-55; Kristeller, 1967, 129).

²² La versión contemporánea debía de ser: *Por mucho madrugar, no amanece más aína*, documentada en la cercana *Celestina* (cf. García de Castro, 2006, n.º 325). La traducción de Manio parece cercana también a la formulación *Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga* (*ibid.*, n.º 256).

de otras muestras del género, así latinas como castellanas²³. El comienzo del poema (vv. 1-24) combina la tópica invocación poética a Dios y la Virgen con la identificación —muy matizada luego a lo largo de todo el poema— de Isabel y Fernando con los dioses antiguos. El enaltecimiento de la autoridad e imperio de ambos monarcas (vv. 21-33) deja espacio enseguida a la ponderación de la figura femenina de Isabel, que aunque se apoya en la masculina de su marido, posee la dignidad y grandeza de las antiguas Amazonas (vv. 34-62). Como si de una visión profética se tratara, el poeta-vate continúa con la predicción de una edad saturnia o dorada, inaugurada por los Reyes pero de la que, se nos dice, disfrutará plenamente su progenie, y con ellos la posteridad (vv. 63-85). El fundamento sobre el que los poderosos monarcas construyen ahora ese futuro tiempo esplendoroso es la religión cristiana, que por mandato divino hace regresar la Justicia —representada tópicamente como Astrea— a la Tierra, y que aparta de su lado la *vana superstittio* de los judíos (vv. 86-102).

Si, como parece, el *Panegyricum* se compuso entre enero y febrero de 1492, la alusión a la expulsión de los judíos debe tomarse más bien como un deseo (percibido como inminente) que como el relato de un hecho ya acaecido. No faltan en la composición de Manio las alabanzas de las fértiles y hermosas tierras de Hispania (vv. 102-123), reunidas bajo un único mando, ni la sucinta narración de los obstáculos que los Reyes hubieron de superar en su camino hacia el trono (vv. 124-144). Los versos dedicados a la Guerra contra Portugal son especialmente oscuros, y tras ellos el poeta se recrea en uno de los motivos más activos de la propaganda isabelina coetánea: la restitución en el reino del orden, de la justicia y de la clemencia, perdidos tras el desafortunado reinado de Enrique IV (vv. 145-155). Brevemente, el poema repasa las demás virtudes —prudencia, templanza, razón— que sustentan el gobierno de Isabel y Fernando, y se esfuerza en supeditar la imagen de la Fortuna clásica a la de la divina Providencia (vv. 156-177). Los versos finales trazan un rápido recorrido desde la infausta entrada de los musulmanes en la Península hasta la decidida ofensiva militar lanzada por Fernando, calificado como Hércules hispano, quien viene asistido por la diosa Belona para recuperar Munda, Málaga, Almería y, finalmente, Granada (vv. 178-228). Libre ya España del veneno del impío Mahoma, los Reyes podrán proseguir su reinado, bajo el amparo de Cristo y la Virgen, seguros de que «los númenes de la tierra van ahora en pos de las estrellas del inmenso cielo» (vv. 229-234).

6. Perspectivas italianas

Aun editado en Sevilla²⁴, y aun compuesto en la estela de otros panegíricos castellanos, el *Panegyricum* de Gaspare Manio de Clodiis ha de ponerse también en relación, inevitablemente, con la larga secuencia de obras italianas —o escritas en Italia— diseñadas para ensalzar el reinado de Isabel y Fernando. La necesidad de legitimación durante el conflicto sucesorio castellano llevó a los Reyes Católicos a intensificar las relaciones diplomáticas con un Papado

²³ Cf. tan solo Carrasco Manchado (1995), Paolini (2008) y Salvador Miguel (2005 y 2017b).

²⁴ Nuestro *Panegyricum* coincidió en las prensas de Ungut y Polono con la *Epistola de bello Granatensi* de Alfonso de Palencia, y tal vez con una *Gratiarum actio directa ad Ferdinandum et Helisabeth pro victoria eis collata de Granatensi civitate ac regno* debida a un anónimo dominico. Cf. sobre estas dos obras Cátedra y Martín Baños (2017, 76-78).

cuya relevancia política —tras los duros años del Cisma— comenzaba a hacerse sentir en el mapa político italiano y el concierto —cada vez más globalizado— de las monarquías europeas. Los reyes eran conscientes de que en la Corte papal debían buscar la llave que les abriría tanto la iglesia de sus reinos como la legitimidad de su política exterior, la atlántica y la mediterránea. Allí se encontraba, por tanto, el «espacio representativo» más importante donde había que proyectar una imagen portadora de valores que se identificaran con los del Papado y facilitara una coordinación de esfuerzos en su proyecto político-eclesiástico en creciente maduración²⁵.

A partir de 1480, el avance de las huestes otomanas y la reactivación de la Guerra de Granada colocaron a los Reyes Católicos en el centro del tablero político mediterráneo, y Roma conoció el despliegue de una estrategia propagandística sin parangón, delineada para erigir a Isabel y Fernando en garantes de una Cristiandad amenazada. La labor puramente diplomática se combinó con variados otros agentes culturales, que fueron impregnando el espacio romano de un abierto sentimiento hispanófilo. Paradigmática fue, en este sentido, la embajada de don Íñigo López de Mendoza, conde de Tendilla, quien no solo negoció con éxito todos los asuntos de tomo que se le habían encomendado (que no eran pocos), sino que logró convertir su legación en una empresa de hondo calado literario y artístico, que concitó el favor de humanistas, prelados y curiales. En el séquito de Tendilla estaban Pedro Mártir de Anglería, formado en la Academia pomponiana, y Antonio Geraldini, que por estas fechas publicó en Roma un *Carmen bucolicum* y una colección de *Carmina*, y que fue quien pronunció el discurso de prestación de obediencia al papa Inocencio VIII. En la *Oratio*, que le valió el nombramiento de nuncio apostólico en España, Geraldini hacía un apretado repaso de la historia y antigüedades de Hispania, y enaltecía la política de los Reyes Católicos, que, acabada de conquistar Granada, conquistarían asimismo Jerusalén. El mismo aliento profético animaba el poema *Apostrophe ad exleges Mauros* que transmite nuestro ms. 1530, que su editor moderno propone como respuesta a la toma de Málaga.

El traslado puntual y continuado a la Curia de cartas o ‘relaciones’ oficiales sobre las campañas granadinas tuvo, como correlato, la celebración en Roma de misas solemnes y espectáculos urbanos que, a su vez, prolongaban su eco en sermones, panegíricos y variadas otras composiciones literarias. Conocida la toma de Málaga (1487), Inocencio VIII mandó que repicaran las campanas del Capitolio y que se hicieran *feste et fuochi*, y a la mañana siguiente presidió una misa en Santa María del Popolo, a la que llegó a caballo, *pontificaliter indutus* (Salvador Miguel, 2014, 173). Trasladado a los tórculos romanos de Eucharius Silber, el acontecimiento mereció una *Oratio in celebritate victoriae Malachitanae*, pronunciada por el barcelonés Pere Boscà ante el colegio cardenalicio; un *Breve Epithoma rerum apud Malacam gestarum* de Diego de Muros II (en origen un informe epistolar enviado desde el campamento militar mismo al cardenal francés Jean de la Balue); y un sermón de Pietro Marso en la Capilla Sixtina (*Oratio dicta in die Sancti Stephani primi martyris*), al que siguió, meses después, el *Panegyricus in memoriam sancti Augustini*

²⁵ Fernández de Córdova Miralles (2007, 3). Para todo lo que sigue, son fundamentales los diversos trabajos de Fernández de Córdova Miralles (2005, 2007, 2014), así como Paolini (2008), Rincón González (2010), Salvador Miguel (2014 y 2017a) y Benavent (2015).

ya mencionado, dedicado «ad inclityos Fernandum et Helisabet Hispaniarum Reges Christianissimos». En este último texto, Marso saludaba la victoria triunfal de los reyes españoles, a los que exhortaba a perseverar en la guerra honrosa que habían emprendido, a purgar de la ponzoña y cortarle la cabeza a la hidra que renacía en África, donde recuperarían primero Tagaste, ciudad natal de San Agustín, para después recobrar Tierra Santa²⁶.

Si la conquista de Baza, celebrada por un *Sermo* de Bernardino López de Carvajal, por una *Silva de triumphata Bassa, Almeria et Granata* de Alessandro Cortesi y por un *Panegyris de Triumpho Granatensi* de Paolo Pompilio, acentuó el sentimiento profético, la definitiva conquista de Granada dio lugar a rutilantes festejos, procesiones y luminarias en toda Italia, y a una larga hilera de obras conmemorativas: la *Historia Baetica* de Carlo Verardi, la *Farsa per la presa di Granata* y el *Trionfo della Fama* de Jacopo Sannazaro, el *De expugnatione Granatae* de Ugolino Verino, el *Alphonsus pro rege Hispaniae de victoria Granatae* de Giovanni Battista Mantova y un perdido *De Granatensi bello a Regibus Catholicis gesto* de Pietro Santerano.

El *Panegyricum* de Gaspare Manio Clodiis ha de sumarse, ahora, a este panorama.

²⁶ Marso (1483-1490), fols. 1v-2r: *uestris auspiciis Christianae religionis augustissimum caput Roma his diebus triumphauit uos autem heroicae mentes pergite ad clarum decus ut facitis et auitis regnis omni labe purgatis in Aphricam subinde renascentis hydrae caput transmittite, ut tandem noxium uirus herculeo ardore comburatur Augustinique precibus pio ardori suffragantibus Tagastum illius natale soli prophanis Mauris extorquentes ac memphiticam nationem superstitione Magmedea infectam expugnantes ad clarissimum recuperati sepulchri uestris armis et auspicio Redemptoris nostri triumphum spe optima contendite.*

7. Edición y traducción del texto

[fol. 1r] PANEGYRICVM IN LAVDEM SERENISSIMORVM REGVM HISPANIAE FERNANDI ET HELLYSABETH FELICITER INCIPIT*

- Respexit tandem terras diuina potestas,
 quae solita est bonitate, pias ultraque negauit
 Hispanos inter Mahmedis feruere tantum
 prodigia in magnas olim diffusa ruinas,
 5 qua sol nascentum quas post iuga mergit equorum.
 Tu uires infunde tuas, ueneranda, canenti,
 Virgo, precor, primi quoniam sunt uincla parentis
 per te fracta satis; nihil et terrena fatigant
 monstra, sed aetherei capimus bona praemia Olympi.
 10 Non nos Parnasi latices, nec munera Cyrrhae,
 Pimpliadumque choros, nec prisci numina Bacchi
 quaerimus. Es nobis Phoebus, Fernande, colendus
 Musasque Hellysabeth cunctas dat sola celebris.
 Praemia digna quidem uobis soluenda quotannis.
 15 Vos, Liber, uos, alma Ceres, uos, numina terrae
 (nam coeli dixisse nephas dum uiuere par est),
 uertite nunc igitur mentes atque ora serena,
 quae uidisse sat est, uestras dum tangere laudes
 audeo et immensi percurrimus aequora campi,
 20 Treicio cantando magis uel Apolline uate.
 Omnia quis posset? Non si modo Mantua uiuat
 et centum ferat illa suas ad carmina linguas,
 Smirnaque det clarum per magna exempla nepotem
 uel Colophon. Nunc quaeue aliae sua munera dicunt?
 25 Tantum uirtutis ualuit pro saecula quaestus.
 Vt stellas inter Phoebeum sydus honore
 fulget et in noctes coniuncto Delia cornu,
 [fol. 1v] sic, Fernande, tuum decus et coniuncta refulget
 Hellysabet Reges inter quos lata gubernant
 30 littora terrarum, uel qua Meotidos unda
 in medium uomit ora sinum, uel, Nile, calentes
 septeni populos qua fundis flumine cursus,

3 Mahmedis : Mahmetis (?) a. c. ■ 20 Apolline : appolline a. c. ■ 25 uirtutis : uirtutes a. c.

7 primi... uincla parentis] *Primi parentis uincla* (del hymno *Rex Christe factor omnium: Analecta hymnica*, 51: n.º. 72, p. 71).

* Se ha respetado la ortografía del manuscrito y se han desarrollado en silencio las abreviaturas. Las escasas intervenciones editoriales van señaladas invariablemente entre corchetes angulares <>. No hemos recogido todas las tachaduras y enmiendas del copista, que se equivoca a menudo (y que, por ejemplo, tacha muchas veces al final de la línea el comienzo de la palabra con que se inicia el siguiente verso). En algunas rectificaciones es inapreciable el texto inicialmente escrito. Las abreviaturas empleadas en las notas son: a. c. (*ante correctionem*); add. (*addidit*); del. (*deleuit*); em. (*emendauit*); ms. (lectura del manuscrito); p. c. (*post correctionem*). El conjunto de los hexámetros (muchos de ellos mal escandidos) merecería un estudio más amplio que no podemos hacer aquí.

- quae coloratos Oriens se extendit ad Indos.
 Occidua quid enim nobis fas quaerere parte?
 35 Alterno nutu ueri moderantur habenae
 Imperii, et quid mas solus cui foemina non sit?
 Aut quid foeminei ualere in scepra labores
 submota sic sorte uiris? ut nulla potestas?
 Omitto quondam quae scaeua Semiramis ausa est.
 40 Si quis Amazonios memoret per saecula triumphos,
 (aut dic monstra magis fortunae ac fulmina saeua
 cuius in humanis ludit uersucia rebus,
 atque quod a uera fugit ratione tenetur),
 45 non ill<a>e imperium proprio peperere labore
 sed coeptum miser<a>e neci. Quae bella, quis horror
 Thermodoontiaci uideretur postus harena
 si non in ueros fulsisset pelta maritos!
 Vsque adeo creuit semper concordia concors,
 contra sub nihilo uenit discordia discors.
 50 Naturam certe rerum sectamur et artem
 diuini generis regitur qua mundus et omne.
 Vt coelum et terras modo sol, modo luna gubernat,
 sic nunc occiduos modo sol, modo luna gubernant.
 Num genus et proauos primum coniunctaque iura
 55 sanguinis antiqui referam? Quo numine creuit
 progenies? Quae fata tulit generosa propago?
 [fol. 2r] Queis clarum rebus steterit per saecula nomen?
 Ante diem extremum uideam supremaque fata,
 hoc non praeteream, nec muta mente tacebo,
 60 omnia si finem propter sunt quae generantur.
 Tu sola, Hellysabet, laudes nomenque tuorum
 sola tenes. Magno tandem coniuncta marito
 nescio quid sublime paras. Mens praescia uatem
 exagitat: uideo magnos exurgere reges
 65 quorum non capiant nomen clarosque triumphos
 nec sola terrarum, nec uasti flumina ponti.
 Viuite foelices post nos quicumque nepotes
 et merito date uota deo, quod talia uobis
 saecula maiores linquant Saturnia quam sint
 70 aut Iani meliora, quibus gens Itala uiuis
 foelicem nullo uixerunt crimine uitam.
 An dubitas, hyspane, meis confidere dictis?
 En potiora tibi Saturni tempora cernis?
 seu tu Saturni maus quo principe primum
 75 et coluit fas omne pium sub relligione
 tellus? Fernando rege almo cuncta refulgent

44 illae : ille *ms.* ▪ 45 miserae : misere *ms. v.* ▪ 47 maritos. : *add. et del.* Iniq (probablemente una mala lectura del *Vsque* del verso siguiente). ▪ 54 Num : Nunc *p. c.* ▪ 61 Hellysabet : Hellisabet *a. c.*

- sacrorum obsequia atque deo fastigia Christo.
 Opsque Rhea, Hellisabet, cui nati cura nouelli
 est Iouis, exercet Chorybantum timpana fratrum
 80 ut ueras reparet sacrorum relligiones.
 Non Patris hoc dictum causa quod suspiciosus
 aut simili quod sorte ruant uariantia fata,
 sed quia ab antiquis fiat collatio gestis.
 Quis coelo Astream reuocat cuius caput hoc est
 85 [fol. 2v] firmiter et nouisse deum notumque operari?
 Vera hinc relligio et coeli sic scandimus arces.
 Vos, reges, cuncta haec tanto seruatis honore.
 O reges! Potius Rex et Regina sacrorum!
 Quos tenuit populus magni Mauortis in urbe,
 90 ut bello fortis, sic relligione uerendus,
 qua crescunt uera imperia et post aucta tuetur.
 Diuitiae, sanitas, uires et gloria, uirtus,
 foelicem faciunt, uobis haec omnia tandem
 dat Deus omnipotens, inscis cultoribus. Hinc sunt
 95 numina amica satis, facinusque ad quodque parata.
 Audete, haeroes, tellus atque aequora ponti
 gaudebunt uestro tandem sub numine duci.
 Vana superstitio recutite Iudaeorum!
 Cessit ab Hesperia gentis falsaeque deorum
 100 culturae quas graecha olim fallacia monstrat.
 Sic Seruatorem cognoscunt omnia Christum,
 hinc uobis parent terrae, pars ultima mundi,
 fertilis et bello prompta, atque uiris et equorum
 laude iuguet, protenta agris diuesque metallis,
 105 quondam Romulaeae semper fidissima Romae
 ut sagulo bene fida comes sic pace togata;
 quam munit medius lustrans latera ampla Pyreneus,
 Haerculeae sed qua se extendunt per freta Gades,
 ingens Oceani latus occiduique recessus
 110 ad fortunatos meliori sorte Canaros.
 Fabula quae quondam per uos iam cernimus esse
 Trinacriae regnum referam, et mala monstra Charybdi
 subdita et Aetneos fratres non Iuppiter urguet
 sed uobis fabricant fulmen nigra turba Cyclopum.
 115 Insula quae tandem salso conspicitur alto
 quae uestrum non ferre iugum contenta feratur?
 Corsica Sardoumque solum et Balearica rura
 atque aliis mitis Cereri<s> non Hebbusus hospes.
 Portus mitto alios firma tellure repostos
 120 Neptuni qui regna tenent. Hinc Barchino primum

82 simili : simile *a. c.* ■ 99 Cessit : cecit *a. c.* ■ 100 graecha : graeca *em.* ■ 111 Fabula : Fabulla *em.* ■ 112 Charybdi: Carybdi *em.* ■ 113 Aetneos : Aeneos *em.*

89 Mauortis in urbe] *Ov. Met. 8.7* ■ 113 Aetneos fratres] *Verg. Aen. 3.678*

- sceptra soli, propriusque manent fundata ualenti
 et uobis, clari reges, bona moenia quondam.
 Et foelix semper fidei uirtute Saguntus.
 Mox alias quaesisse datum est haeredibus arces
 125 quas male tentabat regni rex tertius, audax
 sed bello expertus, ficta cum uirgine, diues
 Aethiopum rebus, fulgentis peste metalli
 qua plerumque nephas uetiturque accingimur omne*.
 Sic rabies effrena ruit. Contendere pergit
 130 (postquam consiliis sors inatentata refugit)
 uiribus. Hic quanta belli uirtute ualeatis
 sensit, in exilium tandem dare terga coactus
 incertum uitam fugiat uel morte finatur.
 Sic regio patuit latis Hispania campis
 135 libera per terras, ubi se Pallantia tendit,
 atque Numantinae sublimis gloria gentis,
 hospitio et quae nos tenuit senis hospita sancti
 Hyspalis, et facunda bonos generasse poetas
 Corduba, et longe cursus uertentis Hiberi,
 140 atque ubi se submergit Anas uariusque resurgit.
 Et qui ciuilem peperere in crimina flammam,
 uel Stigias petiere domos, uel sub iuga uitam
 uiuere et in uestro uoluerunt nomen honore.
 Sic uobis uenit ad laudem genus omne bonorum.
 145 [fol. 3v] Quod per uirtutem propriam patet aurea namque
 praedicat ueros miseris mortalibus actus,
 se nihil esse aliud quam morti et crimini obesse.
 Et quid non sceleris cernebat Hiberia? Sed uos
 prudenti in melius uertistis saecula lege,
 150 ut bene testantur quocumque in limine ciues.
 Vndique securus perguit per rura uiator
 atque suas peragit laetus modo rusticus artes.
 Non equitis cursus (ut iam) nec militis arma
 contremittit, et decimas aris sine fine reponit,
 155 nobis successum poscens uitamque perhennem.
 Mitto alias dotes queis uir cum coniuge certas
 alternum uicisse uolens. Prudentia quanta est
 militiae! Atque domi spectentur maxima gesta.
 Et quae temperies sensum dominantis honesti,
 160 prospiciens et quod deceat, quod conuenit aequum.
 Subditur, o ciues, rationi uana uoluptas
 quae sanctas monstris semper perfundidit arces.
 Discite, mortales, uario qui uiuistis orbe
 istorum monumenta ducum, non somnia uitae

121 *sceptra* : *scepta em.* ■ 133 *fugiat* : *fugeat em.* ■ 136 *Numantinae* : *Numantini em.* ■ 153 *nec* : *neque em.*

* El manuscrito lee *omen* por transposición de la nasal, debida quizá a una confusión de transcripción de la abreviatura.

- 165 quaerere, sed uitam uigilanti extendere uita.
Discite ubi uigeat clementia, quoue decore
libera se extendat uirtutum maxima uirtus,
dando quae nunquam caruit sine fine datura.
Splendet ut excurrens elementa per omnia fulgur
- 170 et penetrat quaecunque rapit per summa domosque
quod magis irati demiserit alta tonantis
dextera; sic homines inter regalis habetur
quae dat magnanimo recidens super omnia flatu.
[fol. 4r] Dehinc quae Fortunae temni constantia telum
- 175 nec gaudere bonis nec tristia plectere luctu
sed summum cognosse bonum coelumque tueri
terrae; terra datur coelo benefacta locantur.
Restabat satis terrae pars optima uestris
maiorum tentata armis frustra petita
- 180 atque Arabum possessa manu, quos fudit iniqui
temporis occasus post nostras Romam ruinas,
foemina sed sceleris tanti mala causa. Quotannos
Belligera insultant populosae regna Granatae,
Hesperiae pestis, ceu Collissaria quondam
- 185 Martia quum ponto memorat fera monstra uolcr*ia*
sic uti tela suas iaculantum uerbere pennas.
Non tamen Hyspanus tulit haec Tiryntius ultra.
Bellonam comitem adsciscit secum sociatque
coniugium seruatum alterno semper honore,
- 190 et pace et bello uenit imperiosa uirago.
Feruēt amor pugnae, cohit omnis Hiberia late,
undique conflatur bellum cultaeque phalanges.
Atque equitum turmae soluit longa ocia tellus
impigra atque furit dimissi Martis amore,
- 195 quem semper coluit patrem bene, prodiga uitae.
Tot proceres tantique duces armantur in hostes
quot siluae frondes et quot mare uoluit harenas,
tuque expecta, Oriens, nostrorum fortia regum
fulmina, uicinis en contremet Africa ripis.
- 200 [fol. 4v] Vltima ad Artoos se extendent praelia campos.
Bella tribus lustris et quis nunc maxima pandat,
tot hiemes tantosque aestus, fraudes famesque
continuas? I nunc, Macedum refer acta furentum
et Babiloneas acies Trac*as*que potentes.
- 205 Pergama, Mirmidonum bello et consumpta decenni,
uincitur ingenio. Tandem uis certa uirorum
haec est, ille docet Fabius Cunctator in armis
Punica quum Laceas renouabat turba ruinas.

186 pennas : poenas *ms.* ■ 197 mare : mari *ms.* ■ 200 artoos : artos *em.* ■ 203 refer : refert *ms.* ■ 204 Traciasque : Tracasque *ms.*

- 210 Hoc ideo Sanctae Fidei pia moenia posta
 conspicimus, quae lux fundat non amplius una!
 I nunc et Maedos mirere et Sardanapalum
 quorum non urbes laudi, sed desidia sunt.
 En nunc, en, ciues sine caede et uulnere tutos
 excipimus laeti, paucis quos Martius ardor
 215 abstulit amissis, meritaque in sede repostis
 Elisium non qua docti finxere parentes,
 sed qua stelliferum sol circumuoluitur axem
 praemia perpetuae uitae diuina tuentes.
 Mitto diuitias Arabum gazamque Granatae
 220 et campos, o Munda, tuos, ubi Caesaris horror
 ultimus exhausit magnae discrimina partis.
 Abdara iam capta est, Mal<a>cae iam paret amica,
 Idubedae saltus magni iam libera tendunt
 colla. Et quis miranda ferat tot scepra tot urbes
 225 flumina? Iam gemitus summittit Singilis altos
 et simulat quum se Baeti commiscet amico,
 at Darrus tacito lachrima<n>s meditatur in antro
 ultimus in magnos regum parere triumphos.
 [fol. 5r] Gratia iam primum debetur maxima Christo
 230 et Matri Mariae genetrici, et gratia uobis,
 o reges, uirus quoniam Mahmedis iniqui
 libera tartareas Hyspania mersit ad undas.
 Pergite foelices, o Rex, o regia coniux,
 numina nunc terrae post coeli sydera magni!

215 amissis : amicis *a. c.* ▪ 222 Malacae : Malicae *ms.* ▪ 231 Mahmedis : Mahmetis *a. c.*

[TRADUCCIÓN]

Comienza felizmente el panegírico en alabanza de los serenísimos reyes de España, Fernando e Isabel.

[1-5] El poder divino volvió finalmente su rostro hacia las piadosas tierras, con su acostumbrada bondad, y prohibió que en lo sucesivo entre los hispanos se agitasen en tan gran medida las monstruosidades de Mahoma, en otro tiempo extendidas a lo largo de grandes ruinas, por donde, tras las cuales, el sol oculta los yugos de los nacientes caballos¹. [5-9] Infunde tú, veneranda Virgen, tus fuerzas al poeta, te lo ruego, pues fueron por tí quebradas suficientemente las cadenas del primer Padre²; nada nos inquietan ya los monstruos terrestres, sino que alcanzamos bienes y recompensas del etéreo Olimpo. [10-14] No pretendemos nosotros las aguas del Parnaso, ni los dones de Cirra³, los coros de las musas o la inspiración del arcaico Baco. Tú, Fernando, eres para nosotros el venerado Apolo, e Isabel, ella sola, evoca a todas las célebres musas. Ciertamente deben seros pagados anualmente los merecidos tributos. [15-20] Vos, Baco, vos, nutricia Ceres, vosotros, dioses de la tierra (pues mientras vivís sería ilícito llamaros dioses del cielo), girad ahora hacia mí vuestras mentes y serenos rostros, cuya contemplación tengo ya por suficiente recompensa, mientras me atrevo a ocuparme de vuestras alabanzas y recorreremos las llanuras de este inmenso campo, cantando más que el Tracio o que el poeta Apolo⁴. [21-25] ¿Quién podría agotar todas esas alabanzas? Ni siquiera si Mantua viviese y aplicase sus cien lenguas a los poemas, o Esmirna o Colofón prestasen para ello a su vástago, ilustre por haber narrado grandes hazañas. Pues, ¿qué otras ciudades podrían ahora proclamar sus obras?⁵ A lo largo de los siglos solo la búsqueda de la virtud ha prevalecido. [26-33] Del mismo modo que la estrella febea resplandece y ocupa un puesto más preeminente que el resto de las constelaciones, y también Delia, cuando por la noche une sus cuernos, así, Fernando, tu gloria y [la de] tu esposa Isabel refulgen más que la de otros reyes que gobiernan extensos territorios⁶, ya por donde el torbellino arrastra las proas hacia el centro del golfo de Meocia⁷, ya allí donde tú, Nilo, diseminas tórridos pueblos a lo largo de tu caudal de siete brazos, ya donde Oriente se extiende hasta llegar a los atezados indios. [34-38] Ahora bien, ¿para qué nos es lícito buscar por Occidente? Gobiernan ellos mano a mano las riendas del más legítimo imperio, ¿no había de tener una mujer a su lado un varón único? ¿O para qué han prevalecido los esfuerzos femeninos en la consecución del cetro habiendo sido arrebatada así la fortuna a los hombres? ¿Para no ejercer el poder?⁸ [39-47] No hablaré ahora de

¹ Esto es, 'por Occidente', con la difundida metáfora de los caballos del carro de Febo (Ov. *met.* 7, 322 y 15, 418-19; Verg. *Aen.* 11.913-914).

² El primer Padre es aquí Adán. Con 'las cadenas del primer padre', Manio parafrasea uno de los versos del himno *Rex Christe factor omnium*, atribuido a Gregorio Magno.

³ Nisa y Cirra eran las dos cimas del Parnaso. Cirra estaba consagrada a Apolo. Cf. por ejemplo Lucan. 1.63-65; Iuv. 7.64.

⁴ El vate Tracio es Orfeo.

⁵ Jugando con Virgilio (Verg. *Aen.* 6.625), Manio ofrece las metonimias de Mantua por Virgilio, y de Esmirna o Colofón por Homero. Por ello, «¿qué otras ciudades podrían proclamar sus obras?» significa '¿qué otros poetas [sino Virgilio u Homero] podrían proclamar sus obras?'.

⁶ La estrella febea, el Sol, es identificado con Fernando, mientras que Delia, la Luna, es Isabel.

⁷ El golfo de Meocia es el mar de Azov, en el extremo del Mar Negro.

⁸ Manio resume apretadamente aquí los avatares de la consecución del trono de Isabel, que se impuso a su hermano Alfonso, muerto prematuramente, y al rey Alfonso V de Portugal, casado con Juana 'la Beltraneja'.

aquello que en otro tiempo la funesta Semíramis se atrevió a conseguir⁹. Y si alguno trae a la memoria los triunfos que alcanzaron las Amazonas a lo largo de los siglos (o di mejor los prodigios y rayos enfurecidos de la Fortuna, que se divierte interviniendo con sus artes en los asuntos humanos, y se mantiene porque se aparta de la verdadera razón), diremos que no engendraron ellas el imperio con su propio esfuerzo, sino que dieron inicio a la miserable muerte. ¡Qué guerras, qué horror se hubiera contemplado en la ribera del Termodón si la pelta no hubiera brillado contra sus legítimos maridos!¹⁰ [48-49] Tal es así que el concorde siempre se engrandece en la concordia, y el discordo, por el contrario, no llega a nada en la discordia. [50-51] Sin duda perseguimos conocer la naturaleza de las cosas y el juicio por el que la divinidad rige el mundo y todos sus elementos. [52-53] Así como al cielo y la tierra los gobierna, ora el sol, ora la luna, ahora a los hombres de occidente los gobierna ora el sol, ora la luna¹¹. [54-57] ¿He de empezar, acaso, por recordar su linaje y antepasados, y los derechos de sangre antigua que tienen en común? ¿Bajo qué numen ha crecido su progenie? ¿Qué noble stirpe lleva su destino? ¿Por qué hazañas habrá permanecido su ilustre nombre a lo largo de los siglos? [58-60] Sea yo testigo de todo ello antes del postrero día y los últimos hados, y no pasaré por alto ni callaré, manteniendo mudo mi pensamiento, si todo lo creado existe porque tiene un fin. [61-66] Tú sola, Isabel, sustentas la gloria de tu nombre y el de los tuyos. Unida al fin a tu excelso marido desconozco qué acto grandioso preparas. La mente profética apremia al poeta: veo elevarse a grandes reyes, de quienes ni los solares de las naciones ni los ríos del inmenso mar toman nombre y señalados triunfos. [67-71] Vivid felices, seáis quienes seáis quienes vengáis como sucesores nuestros, y dad las gracias con vuestros votos a Dios, que lo merece, pues estos tiempos os dejan mejores antepasados que los tiempos de Saturno o Jano, en vida de los cuales el pueblo ítalo vivió una feliz vida sin crimen alguno¹². [72] ¿Acaso dudas, hispano, si confiar en mis predicciones? [73-77] ¿Te parecen mejores los tiempos de Saturno? ¿O es que prefieres esa edad de Saturno a esta en la que, reinando este príncipe, la tierra ha cultivado en primer lugar la voluntad divina y ha engalanado todas las cosas pías bajo la religión? En el glorioso rey Fernando resplandecen todas las sagradas complacencias, del mismo modo que en Cristo Dios las cumbres más elevadas. [78-80] Isabel, como Ops y Rhea, para quien es el cuidado de su joven hijo Júpiter, ejercita los tamboriles de los sacerdotes Coribantes para restablecer el culto verdadero de lo sagrado. [81-83] No se dice esto del Padre porque sea sospechoso o semejante a los cambiantes hados que la suerte hace caer, sino por comparación con los hechos antiguos¹³. [84-86] ¿Quién hace regresar del cielo a Astrea, cuya cabeza es la más firme

⁹ La fama de Semíramis quedaba ensuciada por una imagen deshonesta y lujuriosa. La otra cara de la moneda, sin embargo, era su carácter resuelto y su habilidad política. Cf. tan solo el título del capítulo de *Las mugeres illustres en romance* de Boccaccio (1494): *Capítulo II: De Semíramis, reyna de los assirios, la qual muerto su marido Nino, en lugar de su fijo se vistió como hombre y fizo y exerció muy ásperamente la arte militar y del campo. Y no solamente conservó el reyno de su marido, mas aun fizo el adarbe de Babilonia y acrescentó su reyno fasta la India.*

¹⁰ La *pelta* era un escudo ligero, en forma de media luna, asociado normalmente a las Amazonas, que habitaban a la orilla del Termodón, en la Capadocia. Allí fueron derrotadas por Hércules.

¹¹ Sol y Luna son Fernando e Isabel, como se ha dicho en los vv. 26-29.

¹² Manio se refiere a la Edad de Oro, mito de extraordinaria fecundidad en tiempo de los Reyes Católicos. Cf. Gómez Moreno y Jiménez Calvente (2002).

¹³ Los versos no son fáciles de traducir, aunque el sentido parece claro: el poeta se ve obligado a mitigar el evidente paganismo de las comparaciones que está utilizando: Saturno, Ops y Júpiter son, respectivamente, Fernando,

tanto para conocer a Dios como para consagrar lo conocido?¹⁴ De aquí procede la verdadera religión, y escalamos así las elevadas fortalezas del cielo. [87] Vosotros, Reyes, preserváis todas estas cosas juntas con tan grande honor. [88-91] ¡Oh, Reyes! ¡O por mejor decir Rey y Reina de las cosas sagradas! Fue a vosotros a quienes el pueblo del gran Marte retuvo en su ciudad¹⁵, pueblo tan fuerte en la guerra como venerable por la religión con la que crecen los imperios verdaderos y se conserva después lo conquistado. [92-97] Las riquezas, la salud, las fuerzas hacen felices a los necios, como a los cultivados la gloria y la virtud; y todo esto, a la postre, os lo concede Dios omnipotente a vosotros. De aquí en adelante los númenes se muestran sobradamente favorables, y preparados para cualquier hazaña. Atreveos, héroes: la tierra y los mares se complacerán finalmente en ser conducidos bajo vuestro mandato. [98-102] ¡Sacad de aquí la vana superstición de los judíos! La superstición de esta raza se retiró ya de Hesperia, igual que los falsos cultos de los dioses, tal y como en otro tiempo los mostraba la superchería griega. [101-110] Todo, de esta manera, reconoce ya a Cristo Salvador, que aquí, a través de vosotros, somete la tierra, parte extrema del mundo, fértil y dispuesta a la guerra, que suma elogios por sus soldados de a pie y de a caballo¹⁶, de extensos campos y rica en metales, siempre fidelísima en otro tiempo a la Romúlea Roma, leal compañera tanto con la espada como en épocas de paz civil; a la cual protege y separa la región pirenaica desplegando sus vastos flancos, pero por donde también se extienden, a lo largo de las aguas del mar, la Cádiz de Hércules, el inmenso costado del Océano y el apartado término de Occidente que llega hasta las Canarias afortunadas (pues disfrutaban de mejor suerte). [111-114] Compararé el reino con la fábula de Trinacia de antaño, que ya vemos aplicada a vosotros, y Júpiter no domina a los perversos monstruos a Caribdis sometidos, ni a los hermanos del Etna, sino que la negra turba de los Cíclopes fabrica para vosotros el rayo¹⁷. [115-118] ¿De qué isla, en fin, de las que se pueden contemplar en el profundo mar no se dirá que lleva satisfecha vuestro yugo? No de Córcega, ni del suelo Sardo, ni de los campos Baleares, ni de entre las otras Ibiza, anfitriona de la tierna Ceres. [119-123] Dejo a un lado otros puertos, ubicados ya en tierra firme, que tienen a sus pies los reinos de Neptuno. De aquí Barcelona en primer lugar, los cetros y sus propicias murallas fundadas por el valeroso [Hércules] permanecen en pie, más favorables a vosotros, claros reyes.¹⁸ Y Sagunto siempre feliz en la virtud de la Fe.

Isabel y el príncipe Juan (los Coribantes eran bailarines que ejecutaban danzas guerreras). De no poner freno a sus analogías mitológicas, además, las implicaciones resultarían enormemente incómodas, en tanto que Ops debió esconder a Júpiter para que este no fuese devorado por Saturno, y lo hizo con ayuda del estruendo que formaban los Coribantes.

¹⁴ Es recurrente la comparación de Isabel con Astrea, la diosa de la Justicia, que convivía con los hombres durante la Edad de Oro y subió al cielo cuando la maldad comenzó a extenderse por la tierra. Cf. solo Guillén de Ávila, *Panegírico*, fol. a8r: «La virgen Astrea descendió del cielo | de sus compañeras en torno cercada, | perdido del todo el viejo recelo, | nascida esta reyna do hagan morada».

¹⁵ El verso no es claro. En genitivo, Marte (*Mauortis*) podría ir tanto con *populus* como con *urbe*. El final del hexámetro se calca de Ovidio (*Ov. Met. 8.7*), donde *Mauortis* no complementa a *urbe*. Hemos optado por esta solución en la traducción: metafóricamente, Marte acoge en 'su ciudad' a los Reyes Católicos. De ir con *urbe*, tal vez habría de pensarse en una referencia a Roma (cf. Verg. *Aen. 6.872*: «magnam Mauortis ad urbem»).

¹⁶ Los vv. 103-104 parecen sintácticamente deficientes. En la traducción hemos querido intuir un eco de la fórmula *equis uirisque*.

¹⁷ Manio tiene en mente la isla Trinacia (Sicilia) de la *Odisea*, aunque el propósito de los versos es hacer que los Reyes ocupen el lugar preeminente de Júpiter: son ellos quienes tienen sometida a Caribdis, y es para ellos para quienes los Cíclopes, *Aetneus fratres*, fabrican el rayo.

¹⁸ De nuevo los versos resultan complicados de entender. La tentativa de traducción que proponemos deja fuera

[124-128] Pronto se os permitió, como herederos, reclamar otras fortalezas que asediaba el tercer rey del reino, osado mas avezado en la guerra, con su falsa doncella, enriquecido con los bienes de los etíopes, con la plaga del metal resplandeciente por la que a menudo nos entregamos al sacrilegio y a todo lo prohibido. [129-133] Se desató así la furia desbocada. Él siguió luchando con sus fuerzas aun después de que la suerte huyera, amenazada por vuestras decisiones. Y se dio cuenta del enorme valor que os distingue en la guerra, obligado finalmente a volver las espaldas hacia un exilio incierto, ya escapase a la vida o acabase en la muerte¹⁹. [134-140] Así la región libre de Hispania fue bien conocida por los anchos campos, a través de las tierras por las que se extiende Palencia, y la gloria del grandioso pueblo de Numancia, y la hospitalaria Híspalis del anciano santo, que nos acogió con su hospitalidad²⁰, y la elocuente Córdoba, que ha producido buenos poetas, y la corriente del Ebro, que transcurre caudalosa, y allí donde se sumerge el Guadiana y resurge inconstante. [141-144] Y quienes engendraron el crimen de la llama civil, o bien se dirigieron a las mansiones del Estigia, o bien quisieron vivir, honrándoos, bajo vuestro yugo y nombre. De esta manera, el linaje entero de los buenos llegó gracias a vosotros hasta la gloria. [145-147] Porque el virtuosismo se manifiesta por medio de la propia virtud, ya que anuncia de antemano los hechos verdaderos a los míseros mortales, no haciendo otra cosa que oponerse a la muerte y al crimen. [148-150] Y, ¿qué crimen no se exhibía en Iberia? Pero vosotros volvisteis a mejor esta época imponiendo la juiciosa ley, como atestiguará cualquier ciudadano en su casa. [151-152] El viajero atraviesa los campos por cualquier parte, seguro, y el campesino cumple feliz con su oficio. [153-155] Nunca como ahora se conmovieron la profesión del caballero ni las armas del soldado, restituyendo sin fin los diezmos a nuestros altares, reclamando para nosotros tanto el triunfo como la vida eterna. [156-158] Dejo a un lado otras virtudes con las que tú, en tanto hombre, rivalizas con tu esposa, deseando que uno sobrepueje alternativamente al otro. ¡Cuánta es la prudencia en la guerra! Contémplese también en los asuntos domésticos las más grandes hazañas²¹. [159-160] Y qué templanza, propia del gobernante honesto, capaz de dar con la decisión justa que corresponde y que conviene. [161-162] Se somete a la razón, oh ciudadanos, el vano deleite que inunda siempre de monstruos las sagradas ciudades. [163-165] Aprended, mortales que vivís en el desigual mundo, mediante el ejemplo de estos gobernantes, a no perseguir los sueños de la vida, sino a ensanchar la vida misma con una vida despierta y vigilante. [166-168] Aprended dónde florece la clemencia, o hasta dónde se extiende libre de adorno la más grande de las virtudes, que ofrece y va a

propriusque, que no hemos sabido interpretar cabalmente (¿tal vez deba leerse *propiusque*?). Asimismo, *ualenti* podría ser *Valenti*, en dativo, en referencia a la ciudad de Valencia.

¹⁹ Es muy probable que, en los vv. 124-133, Manio haya buscado sintetizar la Guerra de Sucesión castellana, en la que Alfonso V de Portugal se comportó como rey efectivo (*regni rex tertius*) y beligerante. La *ficta uirgo* sobre la que descansaban las aspiraciones portuguesas al trono sería, de esta manera, Juana la Beltraneja, la hija de Enrique IV desposeída de su legitimidad como heredera. Las riquezas de los etíopes parecen referencia al oro de Guinea, que en buena medida sufragó la entrada del portugués en Castilla. No obstante, se trata de un pasaje de difícil intelección.

²⁰ Manio alude a San Isidoro, arzobispo de Sevilla, y muy probablemente a su estancia en la ciudad del Guadalquivir, de la que desgraciadamente no sabemos nada.

²¹ Era tópico, en la distribución de tareas de los Reyes, relacionar a Fernando con la guerra y a Isabel con los asuntos internos o domésticos del Reino. Cf. por ejemplo el *Epithalamium* de Nebrija (2014, v. 92, 112): *Remeret ille foris, res aget ista domi*.

seguir ofreciendo sin límites aquello de lo que nunca ha carecido²². [169-173] De igual modo el rayo que brota instantáneo resplandece en todos los elementos y penetra y lo invade todo, de tejas arriba y de tejas abajo, porque la elevada diestra del airado Tonante lo lanzó desde arriba; así es considerada entre los hombres de la realeza esta [virtud], que da y se derrama sobre todas las cosas con su soplo magnánimo. [174-177] A partir de aquí la firmeza desprecia la flecha de la Fortuna, que no se deleita en [arrebatar] los bienes ni en golpear las tristezas con su lamento, sino que conoce ya el más alto bien y cumple con el cielo en la tierra; las buenas acciones tienen lugar en la tierra, pero se deciden en el cielo. [178-182] Resistía la mejor parte de la tierra de los antepasados, asediada con vuestras armas y asaltada en vano y dominada por la mano de los árabes, a quienes permitió diseminarse el ocaso de un tiempo inicuo, tras la caída de Roma en nuestras fronteras, pero fue una mujer malvada la causa de un crimen tan grande²³. [182-186] Durante muchos años los beligerantes reinos de la populosa Granada, ruina de Hesperia, se burlan de nosotros, como cuando se dice que en otro tiempo, en la Colisaria de Marte, unos pájaros salvajes y monstruosos arrojaban sus plumas como si fuesen flechas de los arqueros²⁴. [187-190] El Hércules hispano, sin embargo, no pudo tolerar más esta situación. Acoge como compañera a Belona y la asocia a su matrimonio, que respeta siempre en un alterno honor, y así, como poderosa mujer guerrera, está presente tanto en la paz como en la guerra²⁵. [191-192] Hierve el amor a la batalla, Iberia entera, en toda su extensión, se agrupa, y por todas partes se prepara la guerra, y las engalanadas falanges. [193-195] Y la infatigable tierra, fecunda de vida, rompe los prolongados tiempos ociosos del escuadrón de caballería y se enfurece por el amor del desterrado Marte, padre al que siempre honró bien. [196-199] Tantos nobles y tan grandes generales se arman contra los enemigos como las hojas del bosque o como las arenas que arrastra el mar. Y tú, Oriente, aguarda los poderosos golpes de nuestros reyes, mientras África, ¡sí!, tiembla de horror en las costas vecinas. [200-203] Los últimos combates se extenderán hacia los campos del Norte. ¿Quién desplegará ahora, durante tres lustros, las mayores guerras, tantos inviernos y tantos veranos, y tantos engaños y hambrunas continuadas? [203-206] Vamos, pues, anuncia los hechos de los furiosos macedonios y las poderosas formaciones de batalla babilónicas y tracias. Pérgamo, agotada por la guerra de diez años contra los Mirmidones, es vencida por el ingenio²⁶. [206-207] Esta es, finalmente, la indudable fuerza de los hombres, como enseña el célebre Fabio Cunctator cuando la tropa cartaginesa renovaba las ruinas del Lacio²⁷. [208-210] Por esto vemos que se han levantado las pías murallas de Santa Fe, ¡qué su luz única no se disperse por más tiempo! [211-212] Vamos, ¿vas a admirar acaso a los Medos, o a Sardanápalo, cuyas ciudades no son dignas de ala-

²² Manio alude a la Justicia o Clemencia, virtud muy frecuentemente atribuida a los Reyes, y en especial a Isabel.

²³ Obviamente, la *foemina mala* es la Cava, hija del conde don Julián y culpable, de acuerdo con la leyenda, de la entrada de los musulmanes en la Península.

²⁴ El pasaje lo recoge Pomponio Mela (Mela 2.98). Como hemos podido comprobar, el texto de las ediciones modernas (*non longe a Colchis Aria quae Marti consecrata*) es interpretado, en las ediciones incunables de Mela, como *non longe a Collisaria* (o *non longe Acollisaria*).

²⁵ Fernando, Hércules hispano, se compromete con la diosa de la guerra, Belona.

²⁶ La referencia es a Troya, conquistada mediante el célebre ardid del caballo.

²⁷ El militar y estratega Fabio Máximo Cunctator plantó cara al cartaginés Aníbal a través de tácticas de paciente asedio y desgaste (las famosas *tácticas fabianas*). Es por ello que Manio relaciona a Fabio con la construcción del campamento cristiano de Santa Fe.

banza, sino de reproche por su desidia?²⁸ [213-218] En cambio, ¡ah!, recibimos alegres a nuestros ciudadanos, sanos y salvos, sin daños ni heridas, perdidos solo unos pocos, arrastrados por la furia de Marte y colocados en la merecida sede del Eliseo, no donde imaginaron los doctos antepasados, sino allí donde el sol gira alrededor del eje de las estrellas observando las recompensas divinas de la vida eterna. [219-221] Dejo a un lado las riquezas de los árabes y el tesoro de Granada y tus llanuras, oh Munda, donde el último temblor llevó a término las batallas decisivas del enorme ejército de César²⁹. [222-224] Abdera ya ha sido capturada, Málaga ya se muestra amiga, y las cabezas de la gran cordillera de Idubeda se levantan³⁰. [224-228] Y, ¿quién ocupa tantos admirados cetros, tantas ciudades y ríos? Ya el Genil atenúa sus profundos lamentos, y los acompasa cuando se mezcla con el Betis amigo, y sin embargo el Darro, último de ellos, medita entre lágrimas, en su silenciosa gruta, si aparecer ante los grandes triunfos de los Reyes. [229-232] Ante todo es debido el más grande agradecimiento a Cristo y a su madre María, que lo engendró, y gracias a vosotros, oh reyes, puesto que Hispania, libre, hundió en las olas del Tártaro el veneno del impío Mahoma. [233-234] ¡Proseguid felices, oh Rey, oh regia esposa, divinidades ahora de la tierra en pos de las estrellas del inmenso cielo!

8. Referencias bibliográficas

- Benavent, J. (2015), «Las relaciones italianas sobre la Conquista de Granada en el siglo XV», en García López, J. y Boadas Cabarrocas, S. (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 103-108.
- Benedetti, S., (2008), «Marso, Pietro», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 70 <<http://www.treccani.it/biografico>> [15/10/2018].
- Bianchi, R. (1999), «Il pomponiano Gaspere Manio de Clodiis, il *De varietate fortunae* di Poggio e le grandi scoperte geografiche della fine del Quattrocento», *Res Publica Litterarum*, 22, pp. 91-127.
- Briquet, Ch. M. (1991), *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, Hildesheim, Olms, 4 vols.
- Caldelli, E. (2009), «Pioveno autografi: nuove scoperte su Giovanni Tortelli», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il medioevo e Archivio Muratoriano*, 111, pp. 227-252.
- C.A.L.M.A. *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi* (2001), vol. 1.4, Tavarnuzze, SISMEL.
- C.A.L.M.A. *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi* (2009), vol. 3.1, Tavarnuzze, SISMEL.
- C.A.L.M.A. *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi* (2012), vol. 4.1, Tavarnuzze, SISMEL.
- Campo, V. (1998), «Una traducción castellana cuatrocentista de la *Oratio in hypocritas* de

²⁸ Los Medos tomaron parte en la captura de la decadente Babilonia, mientras que el rey asirio Sardánápala era sinónimo de excesos, debilidad y afeminamiento.

²⁹ En la batalla de Munda (de controvertida ubicación, que Manio no entra a dilucidar), Julio César infligió una severa y decisiva derrota a Pompeyo.

³⁰ Con Abdera, Manio quiere sin duda referirse a Almería, en tanto que los Montes Idubedas se corresponden, *grosso modo*, con el Sistema Ibérico, que Estrabón o Ptolomeo hacían llegar hasta el cabo de Gata.

- Leonardo Bruni», *Revista de literatura medieval*, 10, pp. 9-48.
- Carrasco Manchado, A.I. (1995), «Propaganda política en los panegíricos poéticos de los Reyes Católicos. Una aproximación», *Anuario de estudios medievales*, 25.2, pp. 517-544.
- Cátedra, P. y Martín Baños, P. (2017), *El laborinto del duque de Cádiz don Rodrigo Ponce de León, compuesto por Juan Padilla & publicado la primera vez en Sevilla en 1493, ahora recuperado y editado con un estudio por Pedro M. Cátedra & Pedro Martín Baños*, Salamanca, SEMYR-IEMYR.
- Cortesi, M. (2000), «*Sanctissimum militum exemplum*: I martiri di Sebastia e Lorenzo Valla», *Bolettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s., 54, pp. 319-336.
- D'Angelo, E. (2001), «L' *Apostrophe ad exleges Mauros* di Antonio Geraldini d'Amelia: poesia e diplomazia nell'Europa della Reconquista», *Bullettino dell'Istituto storico italiano per il Medio Evo*, 113, pp. 251-282.
- De la Fuente, V. y Urbina, J. (1855), *Catálogo de los libros manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Imprenta de Martín y Vázquez.
- De Nichilo, M. (2009), «Tradizione e fortuna delle opere del Pontano, II: La stampa sonciniana del *De laudibus divinis*», en Sacré, D. (ed.), *Syntagmatia. Essays on Neo-Latin literature in honour of Monique Mund-Dopchie and Gilbert Tournoy*, Lovaina, Leuven University Press, pp. 147-162.
- Dykman, M. (1988), *L'humanisme de Pierre Marso*, Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Fernández de Córdova Miralles, A. (2005), «Imagen de los Reyes Católicos en la Roma pontificia», *En la España medieval*, 28, pp. 259-354.
- Fernández de Córdova Miralles, A. (2007), «Reyes Católicos: mutaciones y permanencias de un paradigma político en la Roma del Renacimiento», en Hernando Sánchez, C. J. (ed.), *Roma y España: un crisol de la cultura europea en la Edad Moderna*, Madrid, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, vol I, pp. 133-154.
- Fernández de Córdova Miralles, A. (2014), «La emergencia de Fernando el Católico en la Curia papal: identidad y propaganda de un príncipe aragonés en el espacio italiano (1469-1492)», en Egido, A. y Laplana, J. E. (eds.), *La imagen de Fernando el Católico en la Historia, la Literatura y el Arte*, Zaragoza, Institución 'Fernando el Católico', pp. 29-82.
- Frazier, A.K. (2004), *Possible lives. Authors and Saints in Renaissance Italy*, Nueva York, Columbia University Press.
- García de Castro, D. (2006), *Seniloquium. Refranes que dizen los viejos*, eds. F. Cantalapiedra y J. Moreno, Valencia, Universidad de Valencia.
- García Oro, J. (1976), *Diego de Muros III y la cultura gallega del siglo XV*, Vigo, Galaxia.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1934), vol. 6: *Caballus-Confessione*, Leipzig, K. W. Hiersemann.
- Gómez Moreno, A. (1994), *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos.
- Gómez Moreno, Á. y Jiménez Calvente, T. (2002), «Entre edenismo y aemulatio clásica: el mito de la Edad de Oro en la España de los Reyes Católicos», *Silva. Estudios de humanismo y tradición clásica*, 1, pp. 113-140.
- González Novalín, J. L. (1974), «Don Diego de Muros II, obispo de Canarias», *Anuario de estudios atlánticos*, 20, pp. 13-107.
- Guillén de Ávila, D. (1951), *Panegírico a la reina doña Isabel (Valladolid 1509)*, ed. facsímil, Madrid, RAE.

- Hankins, J. (1997), *Repertorium Brunianum. A Critical Guide to the Writings of Leonardo Bruni. vol. I: Handlist of Manuscripts*, Roma, ISIME.
- Hislampa. *Hispanorum index scriptorum latinorum medii posteriorisque aevi. Autores latinus peninsulares da época dos descobrimentos (1350-1560)* (1993), eds. M.C. Díaz y Díaz et al., Lisboa, Comissão Nacional para as Commemorações dos Descobrimientos Portugueses-Imp. Nacional-Casa da Moeda.
- Iberian Books. *Libros ibéricos (IB). Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601/Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601* (2010), ed. Alexander Wilkinson, Leiden, Brill.
- Incunabula Short Title Catalogue*, British Library <<http://www.bl.uk/catalogues/istc>> [15/10/2018].
- Kristeller, P.O. (1967), *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries, vol. 2: Italy. Orvieto to Volterra*, Londres, The Warburg Institute.
- Kristeller, P.O. (1989), *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries, vol. 4: Alia itinera II. Great Britain to Spain*, Londres-Leiden, The Warburg Institute-E.J. Brill.
- Lilao Franca, O. y Castrillo, C. (1997), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, vol. I: Manuscritos I-1679bis*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Ludovic Lindsay, J. y Edmond, J.Ph. (1910), *Bibliotheca Lindesiana. Catalogue of the printed Books preserved at Haigh Hall, Wigan Co. Pal. Lancast.*, Aberdeen, Aberdeen Univ. Press, 4 vols.
- Marcos Rodríguez, F. (1971), *Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Universidad Pontificia, 1971.
- Marshall, P. K. (1977), *The manuscript tradition of Cornelius Nepos*, Londres, University of London.
- Marso, P. (1483-1490), *Panegyricus in memoriam S. Augustini*, [Rome, Eucharius Silber].
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I. (2002), *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros.
- Martín Baños, P. (2020), «El *Somnium in Fortunam* de Alonso de Tendilla. Una visión alegórica inédita en el entorno de 1495», en Cátedra, P. M. y Valero Moreno, J. M. (dirs.), Ranero Riestra, L. y Rodríguez López, P. (eds.), *Patrimonio textual y humanidades digitales, I. La tradición clásica*, Salamanca, IEMYRhd & LaSEMYR, pp. 167-188.
- Mirabile. Archivio digitale della cultura medievale* <<http://www.mirabileweb.it>> [15/10/2018].
- Monti Sabia, L. (1989), «Per l'edizione critica del *De laudibus divinis* di Giovanni Pontano», *Invigilata lucernis*, 11, pp. 361-410.
- Nebrija, A. de (2014), *Epithalamium en honor de las bodas de la Infanta Isabel de Castilla y el príncipe Alfonso de Portugal*, ed. Ruth Martínez Alcorlo, Madrid, Ediciones Clásicas.
- Odriozola, A., (1982) *Estanislao Polono. Un extraordinario impresor polaco en la España de los siglos XV y XVI (1491-1504)*, Pontevedra, Diputación Provincial.
- Olmedo, F. G. (1944), *Introducción a la vida de San Ignacio de Loyola*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Paolini, D. (2008), «Los Reyes Católicos e Italia: los humanistas italianos y su relación con España», en Salvador Miguel, N. y Moya García, C. (eds.), *La literatura en la época de los Reyes Católicos*, Madrid, Iberoamericana, pp. 189-205.
- Ruppel, A. (1970), *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii*, Cracovia, Panstowe Wydawnictwo Naukowe.

- Salvador Miguel, N. (2005), «La visión de Isabel la Católica por los escritores de su tiempo», en Profeti, M.^a G (ed.), *La maschera e l'altro*, Florencia, Alinea, pp. 91-113.
- Salvador Miguel, N. (2014), «Pere Boscà y su Oratio romana (octubre de 1487) por la conquista de Málaga», en Egidio, A. y Laplana, J. E. (eds.), *La imagen de Fernando el Católico en la Historia, la Literatura y el Arte*, Zaragoza, Institución 'Fernando el Católico', pp. 171-200.
- Salvador Miguel, N. (2017a), «La conquista de Málaga (1487). Repercusiones festivas y literarias en Roma», en Baloup, D. y González Arévalo, R. (eds.), *La guerra de Granada en su contexto internacional*, Toulouse, Presses universitaires du Midi, pp. 161-282.
- Salvador Miguel, N. (2017b), «La glorificación literaria de Fernando el Católico. El caso de la guerra de Granada», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 214, pp. 279-328.
- Sanz Hermida, J. S. (1997), «Un capítulo oscuro de la historia de la Biblioteca Universitaria de Salamanca: la donación de libros de Alonso Ortiz», en Beresford, A. M. (ed.), *«Quién hubiese tal ventura»: medieval hispanic studies in honour of Alan Deyermond*, Londres, Queen Mary and Westfield College, pp. 179-192.
- Sosa, G. S. (1982), «La imprenta en Sevilla en el siglo XV», en *Historia de la Imprenta Hispana*, Madrid, Editora Nacional, pp. 361-426.
- Stok, F. (2014), «Parisio, Giovan Paolo», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 81 <<http://www.treccani.it/biografico>> [15/10/2018].
- Thomson, D.F.S. (2011), «Propertius, Sextus», en Brown, V. (ed.), *Catalogus translationum et commentariorum*, vol. IX, Washington, DC, Catholic University of America Press, pp. 153-246.
- PhiloBiblon* <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon>> [15/10/2018].
- Pillinini, G. (1969), «Bollani, Candiani», *Dizionario biografico degli italiani*, 11 <<http://www.treccani.it/biografico>> [15/10/2018].
- Rincón González, M. D., (2010), «La divulgación de la Toma de Granada: objetivos, mecanismos y agentes», *Anuario de estudios medievales*, 40.2, pp. 603-615.
- Silberman, Alain (1988), Pomponius Mela, *Chorographie*, París, Les Belles Lettres, 1988.
- Vindel, F. (1949), *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, vol. 6, Madrid, Dirección General de Relaciones Culturales.
- Weiss, R. (1959), «*In obitu Ursini Lanfredini*. A Footnote to the Literary History of Rome under Pope Innocent VIII», *Italia medioevale e umanistica*, 2, 353-366.